

Les anglicismes Anglicisms

Numéro 5 / 5th Issue

Oh! Oh! J'ai entendu entre les branches que les belles expressions que nous employons ne sont pas toujours de source purement francophone. Il semblerait que plusieurs d'entre elles sont des traductions de locutions anglaises... J'ai donc joué au détective et voici quelques-unes de mes trouvailles.

Oh! Oh! Some expressions used in French are not purely from "la langue de Molière" but often borrowed from "la langue de Shakespeare". For those of you learning French as a second language, this could help you get off on the right foot.

À éviter/ To avoid...	Il faut dire au lieu/ Instead say...
pour faire une histoire courte (to make the story short)	pour être bref; bref
faire du temps supplémentaire; faire du surtemps (to work overtime)	faire des heures supplémentaires
aller en grève (to go on strike)	faire la grève
gagner son point (to win one's point)	avoir gain de cause
un compte passé dû (past due; overdue) -	un compte en souffrance; un compte échoué